

УДК 811.581

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/91-2-30>**Олена ТРУБИЩИНА,***orcid.org/0009-0003-0539-5718*

кандидат філологічних наук,

викладач кафедри китайської мови

Київського національного лінгвістичного університету

(Київ, Україна) *olena.trubitsyna@knlu.edu.ua*

СУГЕСТИВНА ФУНКЦІЯ ЦИТАТИ В СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМОВНОМУ МЕДІАДИСКУРСІ ВІЙНИ

У статті досліджується сугестивний потенціал цитати китайськомовного дискурсу війни, що висвітлює події в Україні у період з травня по червень 2022 року. Об'єктом наукової розвідки слугують цитатні одиниці, які функціонують у сучасному медіа-просторі Китаю як один із найефективніших інструментів прихованого впливу на свідомість широкої аудиторії. Основна увага зосереджена на вербальних особливостях реалізації сугестивного впливу через цитати у новинних текстах китайською мовою, адже саме цей жанр активно формує уявлення читачів про перебіг війни, масштаби подій та ключові позиції учасників. Проблематика дослідження продиктована необхідністю глибшого осмислення використання цитатних одиниць у китайськомовному дискурсі російсько-української війни, а також з'ясуванням, які механізми прихованого переконання лежать в їх основі.

У медіа-просторі цитата як засіб вербального впливу, що здебільшого сприймається без критичної оцінки, здатна істотно підсилювати достовірність повідомлення, формувати довіру до інформаційного джерела, а також спрямовувати інтерпретацію подій у потрібному комунікативному руслі. У процесі аналізу встановлено, що цитати в новинних текстах китайських ЗМІ, які висвітлюють російсько-українську війну, виконують подвійну функцію: з одного боку, створюють ефект документальності та об'єктивності викладу, а з іншого – виступають дієвим вербальним інструментом конструювання соціальної реальності, здатним модифікувати сприйняття та оцінку читачів.

З'ясовано, що цитати китайськомовного дискурсу війни реалізують свій сугестивний потенціал через низку механізмів, серед яких: апеляція до авторитетного джерела, селективне опущення фрагментів оригінального повідомлення, конструювання позитивного або негативного образу, експресивізація та актуалізація суб'єктивного ставлення мовця. Окремо виокремлено такі прийоми, як авторське дистанціювання та авторське фокусування, що дозволяють керувати увагою реципієнта та формувати наперед задані інтерпретаційні рамки. Таким чином, цитатні одиниці в китайському медіа-дискурсі війни постають не лише засобом передачі інформації, а й інструментом прихованого впливу, що визначає специфіку формування громадської думки у глобальному інформаційному просторі.

Ключові слова: сугестія, китайськомовний дискурс війни, медіа, вербальний вплив.

Olena TRUBITSYNA,*orcid.org/0009-0003-0539-5718*

PhD in Philology,

Lecturer at the Department of Chinese Language

Kyiv National Linguistic University

(Kyiv, Ukraine) *olena.trubitsyna@knlu.edu.ua*

THE SUGGESTIVE FUNCTION OF QUOTATIONS IN CONTEMPORARY CHINESE-LANGUAGE MEDIA DISCOURSE OF WAR

This article examines the suggestive potential of quotations in Chinese-language war discourse covering events in Ukraine between May and June 2022. The research focuses on citation units that operate within China's contemporary media sphere as one of the most effective tools of covert influence on mass consciousness. Particular attention is paid to the verbal features of suggestion implemented through quotations in Chinese-language news texts, since this genre actively shapes readers' perceptions of the war, the scope of events, and the key positions of participants. The relevance of the study is determined by the need to gain a deeper understanding of how quotation units are employed in Chinese war discourse and to identify the mechanisms of covert persuasion embedded in them.

Within the media space, quotation functions as a means of verbal influence that is often perceived without critical evaluation. It can significantly reinforce the credibility of information, build trust in the source, and direct the interpretation of events in a predetermined communicative direction. The analysis shows that quotations in Chinese news texts covering the Russia-Ukraine war perform a dual role: on the one hand, they create an effect of documentary accuracy and

objectivity; on the other hand, they serve as an effective verbal instrument for constructing social reality, capable of modifying readers' perceptions and evaluations.

The study reveals that quotations in Chinese-language war discourse realize their suggestive potential through several mechanisms: appeal to an authoritative source, selective omission of fragments of the original statement, construction of positive or negative images, expressivization, and the actualization of the speaker's subjective stance. Special attention is given to such techniques as authorial distancing and authorial focusing, which guide the recipient's attention and establish predefined interpretive frameworks. Thus, citation units in Chinese war discourse emerge not only as means of information transmission but also as tools of covert influence, shaping the formation of public opinion in the global information space.

Key words: suggestion, Chinese-language discourse of war, media, verbal influence.

Постановка проблеми. Виклики часу диктують лінгвістам необхідність ретельного аналізу вербальних характеристик та прихованих функцій новинних текстів, що швидко реагують на події, споживаються широкою аудиторією, а отже формують довгострокове бачення та відношення щодо подій.

Актуальність роботи зумовлена глобальним трендом когнітивних та інтертекстуальних досліджень та її спрямованістю на аналіз несвідомого вербального впливу. У роки російського вторгнення аналіз дискурсу війни китайською мовою залишається неабияк актуальним, оскільки допомагає зрозуміти наративи Пекіну. Водночас з огляду на відсутність вичерпного дослідження заявленої проблеми у вітчизняному мовознавстві, виявлення механізмів сугестії через тексти китайськомовних новин залишається актуальним напрямком для подальшого вивчення. Перспективним у подальшому видаються також дослідження, спрямовані на виявлення універсальних моделей дискурсивного впливу.

Аналіз дослідження. Проблема цитування відображена у працях таких відомих лінгвістів, як Ю. Крістевої, яка започаткувала термін *інтертекстуальність*; Р. Барта, який вважає текст переплетінням цитат; Т. ван Дейка, в роботах якого роль цитати полягає у створенні смислів та маніпуляцій; Н. Фейрклоу, адже він показав, що цитати в медіа відображають ідеологію.

В останні роки інтерес до цитати також зріс у китайському мовознавстві. Зокрема темі цитування в медіа присвятили свої праці Чжан Юаньчі, Лю Ян та ін.

Мета цієї статті – з'ясувати, яким чином одиниці цитування сучасного китайськомовного дискурсу війни як вербальні засоби реалізують несвідомий вплив на широку аудиторію.

Практичне значення роботи полягає у можливості використання її результатів у галузі медіалінгвістики, когнітивної лінгвістики, критичного аналізу дискурсу для глибшого розуміння механізмів прихованого впливу в сучасному інформаційному просторі Китаю.

Виклад основного матеріалу. У динамічному цифровому суспільстві вплив засобів масової інформації на реципієнта через традиційні та сучасні канали передачі повідомлень не викликає жодних сумнівів та відтак має чимало тому підтверджень. Згідно визначення, запропонованого В. Каленичем, медіадискурс – це мовне явище, яке оперативнo й чутливо реагує на суспільно-політичні, соціокультурні й мовні зміни, різнобічно відображаючи реалії сьогодення, тому медіадискурс не лише інформує громадськість, а й впливає на свідомість, мислення, емоції, комунікативно-пізнавальну активність читача (Каленич, 2020: 157).

Відтак в межах засобів масової комунікації інформативна, рекламна, розважальна та освітня функції ЗМІ вміло поєднуються з ідеологічною та комунікативно-когнітивною. Останні дві функції реалізують задачу побудови певної картини світу через інформування та здійснюють контроль та регулювання поведінкою чисельної аудиторії.

Українські мовознавці О. С. Снитко та М. С. Погорілова вважають, що на відміну від переконання сугестія – це вплив на психічну сферу через некритичне сприйняття, тому сугестивний вплив передбачає приховане навіювання на людину та апелює до її емоційно-чуттєвої сфери (Снитко, Погорілова, 2023: 9).

Інформаційні наративи у публічний простір вводить комунікатор. Контроль над ЗМІ з боку влади Китаю самі китайські дослідники пояснюють *природною* необхідністю посилювати *національні інтереси як першочерговий пріоритет* (Luo, 2015: 54). За останні десятиліття Китай спрямував чималі зусилля на розвиток власних медіа як в межах країни, так і закордоном. Згідно Reuters Institute, за десятиліття протягом 2008–2018 років китайські інвестиції у внутрішні медіа сягнули 2,8 млрд доларів США, а з 2009 року Китай витратив близько 6,6 млрд доларів США тільки для розширення присутності в іноземних медіа-ресурсах. Це дозволило китайським ЗМІ не лише здійснити чималий прогрес за останнє десятиріччя, однак

формувати інформаційні наративи на міжнародному рівні, особливо в країнах, безпосередньо пов'язаних з великими інфраструктурними проєктами. Фактично Китай активно та неприховано продовжує використовувати власну міжнародну мережу засобів масової інформації, аби не лише транслювати зовнішню політику КНР чи конструювати власний позитивний імідж на світовій арені, але й *формувати громадську думку* щодо питань світового значення. Це, втому числі, стосується і питання війни в Україні [4].

Оскільки ЗМІ Китаю активно висвітлюють вторгнення РФ, китайськомовні наративи війни безумовно становлять інтерес для лінгвістико-когнітивного аналізу. Як зазначають О. С. Снитко та М. С. Погорілова, тексти сугестивної спрямованості воєнної доби мають надшироку аудиторію споживачів, є швидкою реакцією на певні кризові ситуації воєнної доби, за допомогою художніх засобів окреслюють перспективу розвитку кризової ситуації війни та втілюють актуальні емоції (Снитко, Погорілова, 2023: 26).

Сугестивна спрямованість інформаційного простору реалізується в текстах новин через добір вербальних засобів та стилістичних прийомів. У цьому контексті особливої уваги заслуговує цитата як уривок оригінального повідомлення, що має смислову завершеність та текстове оформлення. Поєднання в межах цитати контексту та авторського словесного добору об'єктивізує повідомлення і полегшує здійснення прихованого впливу на реципієнта інформації.

Отже, цитата в медіадискурсі є цільовим авторським прийомом, що використовується не лише для об'єктивізації повідомлення, але й з метою здійснення прихованого впливу на реципієнта через форму подання певної інформації.

Щоб порівняти вплив на аудиторію різних форм цитат в межах друкованих ЗМІ, раніше було проведено дослідження, щоб з'ясувати, чи новини з прямою цитатою сильніше впливають на думку реципієнтів, аніж ті, що мають непрямі цитати. Результати експерименту показали, що читачі формували свою думку щодо висвітленої проблематики на базі висловлювань цитованих осіб. Тобто реципієнт інформації переймав точку зору мовця (автора цитати) за власну. Відтак науковці прийшли до висновку, що пряме цитування може бути використано для впливу на сприйняття певної проблематики читачами новин, а значить виконує сугестивну функцію (Kobie van Krieken, 2019: 146).

Відповідно до форми подачі інформації в цитаті її розмежовують на пряму, (дослівну) та непряму (перифраз).

Непряма цитата в китайськомовних текстах новин, як правило, вживається одразу на початку статті, хоча західні медіа, для порівняння, тут зазвичай не обходяться без прямих цитувань, які використовують з метою надання повідомленню доказовості або аргументації. Порівняємо текст новин про візит президента Франції до Києва на англомовному ресурсі та сайті китайськомовних новин.

Повідомлення про візит фокусується на слові 支持 *підтримка, допомога*, яка, виходячи з тексту повідомлення, надавалась, надається та буде надаватись Францією: 马克龙表示, 欧盟国家已向乌克兰提供经济、人道主义和军事支持, 并将加大支持力度。法国将加强对乌军事支持, 未来数周内将就提供更多“凯撒”自行榴弹炮做出决定 [14]. *Макрон зазначив, що країни ЄС надали Україні економічну, гуманітарну та військову допомогу, а також готові збільшувати свою підтримку. Франція посилює військову підтримку Україні та найближчими тижнями прийме рішення щодо надання більше самохідних артилерійських установок «Цезар».*

Варто зауважити, що англомовна версія цієї новини також побудована навколо концепції *support*, однак містить розширену версію слів Макрона. Тут з'являється важлива згадка, яка опущена в китайськомовному тексті новин про мету французької сторони – не просто надати допомогу Україні, а зробити так, аби українська сторона могла *протистояти та перемогти* [5].

Як бачимо, непряма цитата в китайськомовному варіанті не вимагає від авторів тексту суворо витримувати пряму мову того, кого цитують. Такий спосіб використання цитати уможливило інваріативність та вибірковість у поданні інформації задля досягнення задуму творців тексту.

В іншому випадку розглянемо поєднання двох видів цитати – непрямої та фрагментарної, наприклад: 法国总统马克龙和德国总理朔尔茨16日在乌克兰首都基辅表示, 两国将进一步加强加大对乌军事援助。俄罗斯安全会议副主席梅德韦杰夫同日表示, 西方国家领导人此访毫无用处, “不会让乌克兰更接近和平” [14]. *Президент Франції Еммануель Макрон і канцлер Німеччини Олаф Шольц 16 травня в Києві заявили, що дві країни поступово посилюватимуть військову допомогу Україні. Невдовзі того ж дня заступник Радбезу РФ Дмитро Медведєв заявив, що візит лідерів Західних країн не принесе користі, і «це не зможе наблизити Україну до миру».*

Знову редакція китайськомовної версії новин цілеспрямовано уникає повноти оригінального висловлювання. Адже фраза, компонентами якої

є непряма та фрагментарна цитати з елементами негативної конотації – 西方国家领导人此访毫无用处 *візит лідерів Західних країн не принесе користі*, 不会让乌克兰更接近和平 *не зможе наблизити Україну до миру* – є неповною, адже не включає в себе оригінальний текст – відкрито образливий допис прем'єра рф у Twitter про *європейських поціновувачів жаб, ліверу та макарон* в адресу президентів [2].

Такий варіант цитування, який поєднує непряму цитату з фрагментом прямої (у цьому дослідженні вважаємо цей вид цитати фрагментарною – прим.), китайські дослідники називають міксованими цитатами (Zhang, Liu, 2022: 1). Ці мовні одиниці мають на меті здійснити емоційний вплив на адресата повідомлення шляхом вибірконості. Для прикладу, в цьому ж фрагменті новин через непряму цитату, що об'єднує заяви президентів Макрона та Шольца, формується розуміння спільної позиції двох європейських лідерів в питанні війни. Слідом за цим пряма цитата Д. Медведєва у поєднанні з його ж фрагментарною цитатою створює настрій протистояння за допомогою словосполучень 同日表示 у той же день зазначив (свідчить про негайну реакцію на слова Макрона та Шольца), 毫无用处 немає жодної користі та 不会 не зможе (надають висловлюванню гострої негативної конотації).

Загалом цей прийом має на меті зобразити перед читачем протистояння європейських лідерів з представником росії, а також продемонструвати єдність Європи. Останнє знаходить підтвердження у доборі ще однієї цитати, яку знаходимо нижче по тексту. Вжитий вираз 已达成一致 *вже досягнули одноголосності (єдності позицій)* є не прямою цитатою, а перифразом, тому свідчить про авторський добір цієї лексеми з сугестивною метою: 朔尔茨表示, 德国向乌克兰提供了大量财政援助和武器, 并训练乌军士兵使用现代武器等。德国与美国、英国已达成一致, 将向乌克兰提供多管火箭发射系统 [13]. *Шольц заявив, що Німеччина надала Україні вагому фінансову допомогу та озброєння, проводить навчання українських військових управлінням сучасними західними зразками озброєнь. Німеччина разом зі США та Великою Британією мають спільну позицію та готові поставити Україні реактивні системи залпового вогню.*

Інший приклад ретельної роботи з конструюванням непрямої цитати знаходимо в статті, присвяченій темі блокування рф зерна в українських портах. Автори матеріалу, цитуючи представника російського міністерства закордонних справ, через лексичний добір (实施禁运 *запровадити*

ембарго, 禁止提供保险 *заборонити страхування*, 引发价格上涨 *ініціювати підвищення цін*, 破坏市场稳定 *підривати стабільність ринку*, 扰乱供应 *розірвати ланцюги поставок*, 破坏安全 *руйнувати безпеку*, 加剧危机 *загострювати кризу*, 非法行为引发风险 *незаконні дії провокують ризики*) та граматичну архітектуру (стилістичний прийом нагнітання) створюють напружений образ ситуації, що склалась: 声明说, 欧盟决定对俄石油和石油产品实施部分禁运、禁止为俄商船提供保险, 极有可能进一步引发价格上涨, 破坏能源市场稳定, 并扰乱供应链。此举将破坏欧盟经济和能源安全, 加剧全球粮食危机。欧盟的非法行为引发全球粮食和能源问题恶化的风险, 其全部责任将完全由欧盟及其政策支持者美国承担 [10]. *У заяві йдеться про те, що рішення ЄС ввести субембарго на російську нафту та нафтопродукти й заборонити надання страхування для російських торгових суден з великою ймовірністю ще більше спровокує зростання цін, зруйнує стабільність енергетичного ринку та порушить ланцюги поставок. Цей крок підірве економічну та енергетичну безпеку ЄС, загострить глобальну продовольчу кризу. Ризик загострення глобальних продовольчих та енергетичних проблем, спричинених незаконними діями ЄС, повністю ляже на ЄС та його політичного соратника – США.*

Таке широке використання в тексті новин фрагментарної цитати конструює одноголосну позицію редакції з автором самої цитати. Наведенні як пряма мова фрагменти зі слів мовця надають тексту більшої доказовості, сприяють легшому сприйняттю реципієнтом. Водночас використання цього підвиду прямої цитати уможливорює спотворення початкового змісту та може вносити неоднозначність.

В іншому випадку фрагментарні цитати використовуються тоді, коли автори новинного повідомлення намагаються дистанціюватись від того, про що йдеться. Прикладом слугує цитата в одній зі статей, в якій для того, аби уникнути прямої вказівки на дії росії як військового вторгнення в Україну, слова 开战 *розпочати війну* та 战 *війна* подані виключно як уривки прямої мови очільника МЗС України Д. Кулеби, наприклад: 库列巴称, 在俄罗斯对乌“开战”之初, “北约被公认为是强大的力量, 而欧盟只能表达不同程度的担忧”... [12]. *Кулеба заявив, що в перші дні «війни» росії проти України «НАТО було визнане потужною силою, однак ЄС лише висловлювало різної міри стурбованість»...*

Фрагментарні цитати, в іншому випадку, виконують функцію експресивізації. Цей прийом добре

проглядається в статті, присвяченій темі відносин України та НАТО. Аби загострити увагу на конфлікті сторін, автори статті вдаються до експресивних фрагментарних цитувань В. Зеленського, на кшталт *вже охолов та благає на колінах*: 泽连斯基还表示，他对基辅加入西方集团的想法“早就降温了”，称他不想成为一个“跪着求人”国家的领导人 [13]. В. Зеленський раніше зазначав, що він *«вже охолов»* до думки про вступ Києва в Західний Блок, при цьому додав, що не хоче перетворюватись на лідера країни, який *«благає на колінах»*.

Тут важливо зауважити, що фрагментарне цитування розширює поле авторських можливостей щодо способів використання такого виду цитат, адже дозволяє інтегрувати уривок прямої мови для реалізації власної комунікативної мети. Це добре видно на прикладі вищенаведеного уривку статті, де з'являється вислів 基辅加入西方集团的想法 *думки про вступ Києва в Західний Блок*. Насправді коректність цієї непрямой цитати, яка вводить фрагментарне цитування, викликає сумніви. Адже в англійській версії цієї ж новини ми не знаходимо згадування про Western Block у висловлюваннях президента В. Зеленського, зроблених того ж дня [7]. Відтак можна припустити, що автори тексту в такий спосіб намагаються створити враження про відсутність порозуміння України не лише з НАТО, а й з усім Західним Блоком – тобто союзниками української сторони. При цьому увага знову фокусується на критиці НАТО зі сторони офіційного Києва, однак тепер зі слів міністра закордонних справ України Д. Кулеби та за допомогою художньо-метафори 袖手旁观 *засунути руки в кишеню, не допомагати тим, хто очевидно потребує допомоги*: 报道称，库列巴在瑞士达沃斯召开的世界经济论坛年会上称赞欧盟支持基辅的“革命性”决定，但斥责北约已经“完全袖手旁观”了 [10]. Як повідомлялось, на Всесвітньому економічному форумі в Давосі Д. Кулеба заявив, що Європейський Союз підтримує *«революційне» рішення Києва, однак дорікнув НАТО у «повній бездіяльності»*.

Очевидно автори новинного тексту відходять від «сухого» інформування з чіткою комунікативною метою: експресивні фрагментарні цитати дають оцінку тому, про що йдеться в тексті та переслідують мету прихованого впливу на адресата повідомлення.

Використання прямої цитати дозволяє отримати більше виразності, ніж у непрямих цитатах, обмежуючи можливість викривляти і спотворювати оригінальні слова мовця (Kobie, 2020: 145). Окрім цього, дослівне цитування також часто

здіяє там, де є завдання прихованого впливу на сприйняття (Zhang Y., Liu Y, 2021: 1).

Прямі цитати часто з'являються в заголовках статей. Такі цитатні одиниці з перших рядків новинного тексту завдяки авторитетності джерела інформації надають повідомленню більшої доказовості, виразності, а отже націлені на те, щоб викликати необхідну реакцію цільової аудиторії.

Використання прямої цитати також є способом передачі фактажу. Така «безпристрасна» подача новин через пряму цитату є не лише інструментом інформативності, але й способом авторського дистанціювання від поданої інформації – тобто, це не ми так вважаємо, але хтось так сказав.

В іншому випадку, вживання прямої цитати має протилежну мету – загострити увагу цільової аудиторії на потрібній точці зору, що вочевидь співпадає з точкою зору самої редакції: “北约作为一个联盟，作为一个机构，完全袖手旁观，真的毫无作为。很遗憾这么说。”库列巴表示 [5]. *«І ми бачимо НАТО як альянс, інституцію, яка стоїть осторонь і робить, буквально, нічого. Я з жалем це говорю»*, – зазначив Кулеба.

Тут варто вказати на авторське опущення частини інформації при передачі вихідного повідомлення. В оригіналі міністр Кулеба говорить про союзників, які допомагають Україні, про те, що війна – це завжди тест, який зриває маски, і ми всі побачили реальні обличчя, згадує про неочікувані і дуже потрібні для України революційні новаторські рішення, ухвалені ЄС, які вони самі не очікували ухвалити.

У перекладі на китайську мову цей фрагмент відсутній [5].

Висновки. Результати проведеного дослідження дають підстави стверджувати, що цитування в сучасному китайськомовному дискурсі війни відображає багаторівневий механізм формування смислів і ціннісних орієнтирів. Виконуючи не лише інформативну, але й когнітивно-сугестивну функцію, цитатні одиниці забезпечують прихований вплив на адресата повідомлення через апеляцію до авторитетного джерела чи офіційні наративи, інтертекстуальність, емоційне навантаження, текстове та смислове опущення фрагментів оригінального висловлювання в рамках конструювання дискурсивної реальності. Всі ці прийоми створюють ілюзію об'єктивності та підсилюють ідеологічне навантаження новинних повідомлень електронних медіа Китаю.

Відтак цитата є одним із ключових вербальних засобів прихованого впливу у китайськомовному дискурсі війни, що вибудовує установки в свідомості адресата та визначає напрямок осмислення події у широкій аудиторії на тривалий період часу.

Використання різних форм цитати підсилює довіру читача до інформації та знижує критичне сприйняття. Емоційно-забарвлені цитати створюють емоційний резонанс, а значить – підсилюють переконливість. Водночас

авторський добір цитати змушує аудиторію безпеліційно погоджуватись з твердженнями через створення ілюзії універсальності цінностей, морального імперативу та спільної відповідальності.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Каленич В. Когнітивні та комунікативно-прагматичні параметри інтертекстуальності в мас-медіа. *Психолінгвістика*. 2020. Вип. 27, №2. С. 155–173.
2. Медведєв обізвав лідерів ЄС, які приїхали в Київ: “Шанувальники жаб, ліверу та макаронів”. *Європейська правда*, 16 черв. 2022. <https://www.eurointegration.com.ua/news/2022/06/16/7142450/>
3. Снитко О. С., Погорілова М. С. Мультиmodalні тексти сугестивної спрямованості в інформаційному просторі України воєнної доби. *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика*. 2023. Вип. 47. С. 6–31. <https://apultp.knu.ua/index.php/APULTP/article/view/143/138>
1. How China uses the news media as a weapon in its propaganda war against the West. *Reuters Institute*. 2022, May 25. <https://reutersinstitute.politics.ox.ac.uk/news/how-china-uses-news-media-weapon-its-propaganda-war-against-west>
5. France to further support Ukraine in long term and in all forms – Macron. *Interfax-Ukraine*. 2022, June 16. <https://interfax.com.ua/news/general/839515.html>
6. Luo A. J. Media system in China: a Chinese perspective. *International Communication of Chinese Culture*. 2015. Vol. 2, № 1. P. 49–67.
7. President Zelensky admits he has 'cooled down' over Ukraine's bid to join NATO and says 'the alliance is afraid of confrontation with Russia... we don't want to beg on our knees'. *Daily Mail*. 2022, March 9. <https://www.dailymail.co.uk/news/article-10593573/President-Zelensky-admits-cooled-Ukraines-bid-join-NATO.html>
8. Van Krieken, K. Do reconstructive and attributive quotes in news narratives influence engagement, credibility and realism? *Journalism Studies*. 2020. Vol. 21, No. 2. P. 145–161. <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1461670X.2019.1632735>
9. Zhang, Y., Liu, Y. DirectQuote: A dataset for direct quotation extraction and attribution in news articles. *Proceedings of the Thirteenth Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2022)*. 2022. P. 6959–6966. <https://arxiv.org/pdf/2110.07827>
10. 俄外交部：欧盟有意将乌克兰推向悬崖边缘. *Xinhuanet*. http://www.news.cn/world/2022-06/03/c_1128709923.htm
11. 突发！马六甲海峡发生严重事故，影响多大？俄太平洋舰队大行动，俄股市再现大跌，乌克兰怒怼北约. *The Paper*. https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_18298627
12. 乌克兰外长公开指责北约：对俄乌战事“袖手旁观”“毫无作为”. *环球网*. <https://m.huanqiu.com/article/48ACZNmlwswy>
13. 泽连斯基：乌克兰人必须承认不会加入北约的事实. *凤凰网*. <https://i.ifeng.com/c/8EPZak6jGOh>
14. 中国外交部：法国总统马克龙访问乌克兰. *新华网*. http://m.news.cn/2022-06/17/c_1128748752.htm

REFERENCES

1. Kalenych V. (2020) Kohnityvni ta komunikatyvno-prahmatychni parametry intertekstualnosti v mas-media. [Cognitive and communicative-pragmatic parameters of intertextuality in mass media] *Psykholinhvistyka*. 27(2), 155–173. [in Ukrainian]
2. Medvediev obizvav lideriv YeS, yaki pryikhaly v Kyiv: “Shanuvalnyky zhab, liveru ta makaroniv”. [Medvedev insulted EU leaders who came to Kyiv: “Fans of frogs, liver and pasta”] *Yevropeiska pravda*, June 16, 2022. <https://www.eurointegration.com.ua/news/2022/06/16/7142450/> [in Ukrainian]
3. Snytko O. S., Pohorilova M. S. (2023) Multymodalni teksty suhestyvnoi spriamovanosti v informatsiinomu prostori Ukrainy voiennoi doby. [Multimodal texts of suggestive orientation in the information space of Ukraine during wartime] *Aktualni problemy ukrainiskoi lnhvistyky: teoriia i praktyka*. 47, 6–31. <https://apultp.knu.ua/index.php/APULTP/article/view/143/138> [in Ukrainian]
4. How China uses the news media as a weapon in its propaganda war against the West. *Reuters Institute*. (2022, May 25). <https://reutersinstitute.politics.ox.ac.uk/news/how-china-uses-news-media-weapon-its-propaganda-war-against-west> [in English]
5. France to further support Ukraine in long term and in all forms – Macron. *Interfax-Ukraine*, June 16, 2022. <https://interfax.com.ua/news/general/839515.html>
6. Luo, A. J. (2015). Media system in China: A Chinese perspective. *International Communication of Chinese Culture*, 2(1), 49–67. [in English]
7. President Zelensky admits he has ‘cooled down’ over Ukraine’s bid to join NATO and says ‘the alliance is afraid of confrontation with Russia... we don’t want to beg on our knees’. *Daily Mail*, March 9, 2022. <https://www.dailymail.co.uk/news/article-10593573/President-Zelensky-admits-cooled-Ukraines-bid-join-NATO.html> [in English]
8. Van Krieken, K. (2020). Do reconstructive and attributive quotes in news narratives influence engagement, credibility and realism? *Journalism Studies*, 21(2), 145–161. <https://doi.org/10.1080/1461670X.2019.1632735> [in English]
9. Zhang, Y., & Liu, Y. (2022). DirectQuote: A dataset for direct quotation extraction and attribution in news articles. *In Proceedings of the Thirteenth Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2022)* (pp. 6959–6966). Available at: <https://arxiv.org/pdf/2110.07827> [in English]

10. E waijiaobu: Oumeng youyi jiang Wukelan tui xiang xuanya bianyuan. [Russian Foreign Ministry: EU intends to push Ukraine to the brink] *Xinhuanet*. http://www.news.cn/world/2022-06/03/c_1128709923.htm [in Chinese]
11. Tufa! Maliujia haixia fasheng yanzhong shigu, yingxiang duoda? E Taipingyang jianhui da xingdong, E gushi zaixian da die, Wukelan numa beiyue. [Sudden accident in the Strait of Malacca: How serious is the impact? Russian Pacific Fleet maneuvers, Russian stock market plunges again, Ukraine rebukes NATO] *The Paper*, 2022. https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_18298627 [in Chinese]
12. Wukelan waizhang gongkai zhize Beiyue: dui E Wu zhanshi xiushou panguan haowu zuowei. [Ukrainian Foreign Minister openly accuses NATO of “inaction” in the Russia-Ukraine war] *Huanqiu*, 2022. <https://m.huanqiu.com/article/48ACZNmIwsy> [in Chinese]
13. Zeliansiji: Wukelan ren bixu chengren buhui jiaru Beiyue de shishi. [Zelensky: Ukrainians must admit the fact that NATO membership will not happen] *Ifeng*, 2022. <https://i.ifeng.com/c/8EPZak6jGOh> [in Chinese]
14. Zhongguo waijiao bu: Faguo zongtong Makelong fangwen Wukelan. [Ministry of Foreign Affairs of China: French President Macron visits Ukraine] *Xinhua*, 2022. http://m.news.cn/2022-06/17/c_1128748752.htm [in Chinese]

Дата першого надходження рукопису до видання: 29.09.2025

Дата прийнятого до друку рукопису після рецензування: 29.10.2025

Дата публікації: 24.11.2025